



marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera

ISSN: 1885-2211

redaccionmarcoele@gmail.com

MarcoELE

España

Soler Montes, Carlos

Tiempo, aspecto y aprendizaje basado en datos: consideraciones para la enseñanza del pretérito perfecto compuesto en español

marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, 31, 2020, Julio-, pp. 91-118

MarcoELE

España

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92163387006>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

UDEM  redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

TIEMPO, ASPECTO Y APRENDIZAJE BASADO EN DATOS: CONSIDERACIONES PARA LA ENSEÑANZA DEL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN ESPAÑOL

CARLOS SOLER MONTES

ORCID: 0000-0002-4085-9878

carlos.soler@ed.ac.uk

THE UNIVERSITY OF EDINBURGH, REINO UNIDO

RESUMEN

Este artículo tiene por objeto reflexionar sobre los usos del pretérito perfecto compuesto en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje del español, contexto en el que se tiende a simplificar la dimensión real de los tiempos del pasado y donde suele ignorarse la variación existente en su uso. Para ello, presentaremos los resultados de un análisis basado en datos provenientes del *Corpus de aprendices de español* (Rojo y Palacios, 2014). Tras una descripción sociolingüística de los fenómenos de variación a los que están sujetos las formas del pasado en el español actual, describiremos sus efectos en el ámbito del español no nativo, examinando un total de 2228 contextos en que los estudiantes de español del corpus utilizan el pretérito perfecto en tareas de expresión escrita. A través de un análisis cuantitativo y cualitativo, nos interrogaremos sobre las causas de los usos encontrados para entender su distribución, el grado de corrección en el empleo de las formas, la coherencia contextual, así como otras implicaciones aspectuales o estilísticas que se puedan extraer, y que no necesariamente reflejen la manera en que se enseñan y se categorizan los tiempos verbales del pasado en libros de texto, planes de enseñanza y exámenes.

PALABRAS CLAVE: corpus de aprendices, aprendizaje basado en datos, tiempo, aspecto, variación gramatical.

ABSTRACT

In this article, I carry out a detailed analysis of some of the linguistic features of the Spanish *pretérito perfecto compuesto* (present perfect tense) in order to show its implications within the Spanish Second Language teaching and learning context, where this particular tense is usually explained in a very simplistic way. I will present the results of the analysis of the present perfect tense using a data-driven methodology, analysing data from a Spanish learner's corpus, the *Corpus de aprendices de español* (Rojo & Palacios 2014). After having described the unstable sociolinguistic landscape of the present perfect in the Spanish-speaking world nowadays, I will track the effects of grammar variation in the context of Spanish language learning by examining 2,228 sentences that Spanish students have written using the present perfect. With this analysis, I aim to study some morphological features and aspectual representations to explore quantitative and qualitative differences between native and non-native uses of this particular tense and aspect. The results of this analysis will help us understand that the use of the target language by the learners contradicts some beliefs, learning processes and contents that are generally associated to the grammar structures that teachers of Spanish normally deal with in textbooks, language reference curricula and assessments

KEYWORDS: learner corpus, data-driven learning, tense, aspect, grammar variation

1. INTRODUCCIÓN

La idea de este trabajo se enmarca dentro del interés por entender las dimensiones y los límites de la variación gramatical de la lengua en torno a fenómenos concretos del sistema verbal en español, como puede ser el uso y los significados temporales y aspectuales del pretérito perfecto compuesto (o PPC). Desde este punto de partida surgen varias reflexiones a las que se intenta dar respuesta a través de un análisis de datos de producción escrita a gran escala que nos facilita el *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* (en adelante, *CAES*), con el fin de poder contar con un panorama

completo y actualizado de la situación de uso real del PPC por parte de los hablantes de español no nativos, para poder entender mejor el modo en que tiene lugar el proceso de adquisición y aprendizaje del sistema verbal, de dónde parte, en qué se apoya, cómo se puede caracterizar y hasta qué punto es comparable con la realidad de los propios hispanohablantes.

La lengua española, en tanto que lengua natural, es esencialmente variable y se encuentra en un constante proceso de cambio que hace que siga evolucionando y ajustándose para representar la realidad y el mundo que compone su extensa comunidad de hablantes. Si tenemos en cuenta este presupuesto universal parece que la tarea de enseñar una lengua extranjera, en este caso el español, lleva a que todos los agentes implicados en el proceso sean conscientes y dominen hasta cierto punto los derroteros de los procesos de cambio y evolución de la lengua (Moreno Fernández, 2000, 2004, 2010 y 2014; Andión Herrero, 2004, 2007, 2008 y 2013, Andión Herrero y Casado Fresnillo, 2014).

Hoy en día damos por sentado que un profesor de español conoce y entiende este tipo de procesos de variación. De hecho, se puede apreciar un esfuerzo a muchos niveles por representar de manera completa la riqueza y diversidad de la lengua española y el mundo hispánico. La presencia de lo dialectal, lo pragmático o lo estilístico en el sector del español como lengua extranjera es ineludible en la actualidad y está respaldada por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, y otros documentos de referencia. Pero es difícil poder medir con precisión hasta dónde llegan estos esfuerzos y la manera en que se trasladan al aula, se interiorizan por los profesores y se aprenden por los alumnos de español en diferentes países (Potowski y Shin, 2018).

En el prólogo de la *Nueva gramática de la lengua española*²⁷ (o *NGLE*) publicada por la RAE y ASALE en 2009 se aborda el asunto de la norma del español en los siguientes términos: “La norma hoy tiene carácter policéntrico. La muy notable cohesión lingüística del español es compatible con el hecho de que la valoración social de algunas lenguas construcciones pueda no coincidir en áreas lingüísticas diferentes. No es posible presentar el español de un país o de una comunidad como modelo panhispánico de lengua” (2009: XLII).

Estamos sin duda ante toda una declaración de principios institucional que asocia por primera vez y de manera unívoca la dimensión dialectal a la descripción de la gramática española y el reconocimiento expreso a sus posibles variaciones, y cómo estas pueden afectar a las normas regionales o nacionales en el mundo hispanohablante. La RAE y la ASALE se enfrentaban en esta ocasión al reto de describir de manera pormenorizada la

²⁷ La *NGLE* es la primera gramática académica desde 1931, si no consideramos con el mismo grado de oficialidad con respecto a la norma ni al *Esbozo* de 1973 ni a la *Gramática descriptiva* de 1999, que, de hecho, son gramáticas que la Real Academia encarga a autores particulares. Esta obra es el resultado de once años de trabajo de las veintidós academias de la lengua y ofrece por primera vez una descripción pormenorizada de la lengua española y una valoración normativa de sus usos en las diversas variedades lingüísticas. Para su elaboración se contó con más de un centenar de asesores y expertos americanos y europeos. La *NGLE* se plantea como objetivos describir las construcciones gramaticales propias del español general, así como reflejar adecuadamente las variantes fónicas, morfológicas y sintácticas; ofrecer recomendaciones de carácter normativo, y ser obra de referencia para el conocimiento y la enseñanza de la lengua española.

situación de la gramática en español, enfatizando, como es lógico, aquellas estructuras compartidas y utilizadas por la gran mayoría de hablantes de español, pero incluyendo además las posibles realizaciones de cada forma y sus usos en las distintas regiones del mundo hispánico. Cuando estos usos menos generalizados sí forman parte del hablar común de los miembros de una comunidad, llegando a ser ejemplares en las áreas lingüísticas en las que surgen, en la *NGLE* se entiende que deben estar sujetos a su tratamiento y descripción en la gramática, insistiendo en que “obrar de este modo no solo no pone en peligro a la unidad del español, sino que contribuye más bien a fortalecerla, y ayuda a comprender su distribución geográfica de forma más cabal” (2009: XLII). Esta nueva visión y descripción de la gramática hispánica ha sentado las bases para el inicio de una reflexión sobre la enseñanza y la consideración de ciertos contenidos gramaticales en el contexto del español como lengua extranjera pero, tal como se muestra en estudios recientes, ese “cambio en la perspectiva de la descripción” de la *NGLE* todavía no ha calado en los materiales didácticos y manuales para la enseñanza y aprendizaje del español (Borrego Nieto, Recio Diego y Tomé Cornejo, 2019: 13).

Para el caso del tratamiento del PPC, de acuerdo tendencias identificadas en estudios previos (Llopis-García, Real Espinosa, Ruiz Campillo, 2012; Ruiz Campillo, 2014; Comajoan-Colomé y Pérez Saldanya, 2018), de todos los valores semánticos que posee este tiempo verbal según la *NGLE*, solo hemos encontrado tres tipos de contextos en los que se presenta al pretérito perfecto en ocho de los manuales para aprender español más utilizados en la actualidad: el perfecto con valor hodiernal, el perfecto con valor reciente y el perfecto con valor existencial (Soler Montes, 2017). Se trata sin duda de los usos más asociados al aspecto perfecto (Weinrich, 1964; Comrie, 1976, y en relación directa con el contexto del español: Rona, 1973; Rojo, 1974; Gutiérrez Araus, 1997), tal como se ha descrito en la mayoría de gramáticas pedagógicas de corte más tradicional que siguen la impronta de la gramática académica de 1931.

Sin embargo, en los manuales y libros de texto actuales no encontramos mencionados más valores o ejemplos que indiquen otros posibles usos y significados, como el de pasado enfático o de relevancia presente, pasado lejano o terminado, existencial, continuo o habitual. No podemos dejar de preguntarnos qué se ha de hacer con los otros muchos valores del PPC que quedan fuera del aula y de las páginas, ejemplos y actividades de los libros para aprender español. Son usos estos que, sin necesidad de entrar en lo dialectal, empleamos constantemente en el español nativo y que, hoy en día, se siguen penalizando o considerándose como incorrectos en el contexto del aprendizaje del español.

Veamos a través de los datos del *CAES* hasta qué punto estos nuevos usos del PPC que aparecen descritos y avalados por la *NGLE* forman parte de la interlengua de los aprendices de español a pesar de que sigan ser tratados debidamente en el ámbito editorial, curricular y docente del español como lengua extranjera.

2. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ESPAÑOL BASADO EN DATOS

En este trabajo se reflexiona de manera empírica sobre la necesidad de incluir una perspectiva de la lengua basada en los datos, en la realidad lingüística que tenga en cuenta

los límites de la producción de los estudiantes de español, para presentar de cerca la manera en que desde la gramática pedagógica y los distintos documentos curriculares de referencia se puede llegar a dar cabida a la realidad de la lengua y, en este caso, a fenómenos sujetos a variación gramatical, como el PPC en español.

Para ello, presentamos un estudio completo de lingüística de corpus sobre el comportamiento de los usos del PPC por estudiantes de español con el fin de entender la dimensión del uso y los valores de los tiempos del pasado existentes con respecto a la norma hispánica, así como la manera en que se enseñan y se aprenden en la actualidad.

Dentro de la lingüística, entendemos por *corpus* un conjunto, lo más extenso y ordenado posible, de datos o de textos, tanto orales como escritos, que normalmente, tras un tratamiento informático, se reúnen en una aplicación digital que facilita el estudio de la lengua o de la variedad lingüística de la que estos textos provienen. Siguiendo a Baralo (2010), en el contexto concreto de la lingüística aplicada podemos definir un corpus como: “Un conjunto amplio de textos informatizados, que han sido producidos en situaciones reales, espontáneas o dirigidas con determinados fines y que se han seleccionado siguiendo una serie de criterios explícitos que garantizan que dicho corpus pueda ser usado como muestra representativa de la lengua que se quiere analizar”.

Entre la variada tipología de corpus existentes en la actualidad, los llamados corpus de aprendices contienen textos producidos por personas que están estudiando una determinada lengua meta con diferentes orígenes lingüísticos o lenguas de inicio y distintos niveles de dominio de la lengua objeto de estudio. Estas herramientas que sustentan los principios metodológicos en los que se basa el llamado *Data-Driven Learning*, o aprendizaje basado en datos, un enfoque que nos ayuda a investigar y analizar datos provenientes de muestras reales de uso de la lengua por estudiantes o aprendices, tal como ha descrito ampliamente Sinclair (1987, 1991) y O’Keeffe y McCarthy (2010) que hablan de su gran potencial pedagógico como herramienta de mediación, para problematizar el lenguaje, para explorar textos y para autenticar el discurso, unificando la realidad del corpus a la realidad del aprendiente.

En el ámbito de la lingüística aplicada y de la enseñanza de segundas lenguas, los corpus se utilizan también como herramienta de investigación que permite detectar y reconocer los usos y estructuras más frecuentes para, en un segundo momento, ser incluidos en currículos oficiales de enseñanza de lenguas, la confección de materiales didácticos, como puede ser el caso de los diccionarios para aprendientes de lenguas, o incluso como herramienta de apoyo en el aula. En este contexto se fragua el proyecto de la constitución del CAES, un proyecto dirigido por Rojo y Palacios (2014) desde la Universidad de Santiago de Compostela y el Instituto Cervantes.

El CAES representa una primera solución a la falta, hasta ahora, en el ámbito de la investigación de ELE, de un corpus de grandes dimensiones y de acceso universal sobre el que poder trabajar de manera adecuada en torno a la descripción de muestras representativas del español no nativo, el análisis de errores lingüísticos, de interferencia lingüística, o cuestiones relacionadas con la adquisición del español, entre otros tantos temas de estudio que todavía hoy se necesitan abordar y esclarecer. En palabras de Parodi

(2015): “El CAES avanza de modo innovador para llenar un vacío sustancial en el área específica de corpus de aprendientes de español”.

El diseño del CAES permite tener en cuenta las siguientes variables lingüísticas, personales y sociales para hacer todo tipo de consultas. La mayoría de ellas son variables nominales cuyas categorías se excluyen mutuamente sin necesidad de tener un orden o secuencia lógica. Estas variables pueden permitir clasificar los datos, y obtener resultados cuantificables y comparables entre sí:

- Nivel de español: A1, A2, B1, B2 o C1.
- Lengua materna: árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués o ruso.
- Sexo: masculino y femenino.

El corpus también incorpora una variable de intervalo, la edad, caracterizada por poder reflejar distancias relativas entre puntos a lo largo de una escala y con un orden lógico.

Dado que las muestras han sido etiquetadas y desambiguadas manualmente, cada una de las formas gráficas existentes en los textos del CAES lleva asociada en una etiqueta la clase de palabra correspondiente a cada elemento gramatical. Las consultas lingüísticas se pueden realizar por tanto de tres maneras diferentes: por elemento, por lema o por etiqueta. Este corpus permite hacer búsquedas que combinen todos estos parámetros, tanto en posiciones contiguas como en un contexto próximo, variable de interés para poder entender mejor el ámbito lingüístico que rodea a la forma verbal que nos ocupa en el español no nativo.

Para nuestro análisis, además hemos acometido una codificación manual de carácter cualitativo de todas las formas de PPC que contiene el corpus, con el fin de poder conocer más de cerca la forma y el uso de este tiempo verbal y sus valores semánticos.

3. LOS TIEMPOS DEL PASADO EN EL CAES. NIVEL DE COMPETENCIA Y LENGUA MATERNA

Para empezar nuestro análisis de manera coherente, lo primero que hay que determinar es la frecuencia de uso general de los distintos tiempos verbales, comparándolos entre sí. De esta manera se puede llegar a entender desde un inicio la dimensión del empleo del PPC con respecto a otras formas verbales de indicativo con las que guarda una estrecha relación, como pueden ser el presente o el pretérito perfecto simple (PPS). Si partimos del número total de muestras del corpus (1423 pruebas escritas por informantes de seis grupos lingüísticos diferentes) podemos observar en nuestro primer gráfico con claridad los resultados de esta primera búsqueda de carácter general e introductorio:

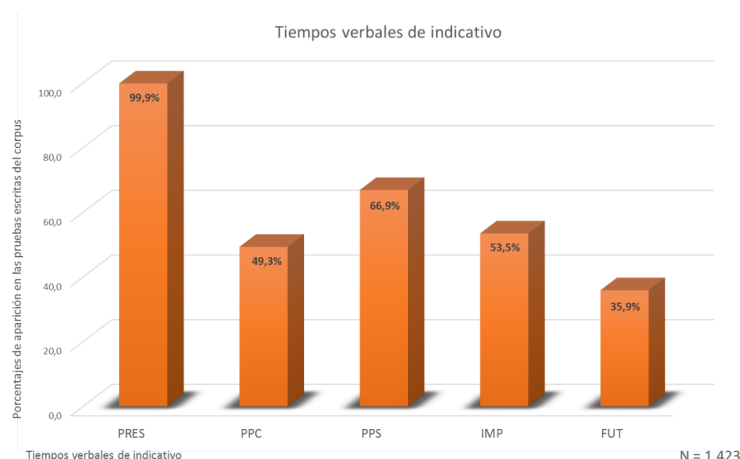


Gráfico 1. Comparativa de los tiempos verbales de indicativo según el porcentaje de apariciones en las pruebas de expresión escrita de todo el corpus.

Estas cifras nos indican cómo, de manera lógica, el presente de indicativo aparece en el 99,9% de las pruebas que conforman el CAES; mientras que, en un segundo lugar, se encuentra el PPS, en un 17,6% más de pruebas que el PPC. El perfecto compuesto, con una presencia del 49,3% en las pruebas del corpus, queda relegado a la cuarta posición de uso, tras el pretérito imperfecto. Esto nos muestra en general que la opción preferida por los aprendices de español para expresarse en pasado es, sin duda alguna, el PPS, que aparece de manera constante en el 66,9% de las pruebas incluidas en este análisis.

Sin perder de vista este primer resultado, podemos entender mejor la descripción del uso específico del PPC por parte los aprendices de español en el corpus: comenzaremos por tanto con un análisis más detallado de las 702 pruebas del corpus en las que aparecen un total de 2228 formas en PPC a lo largo de cinco niveles de competencia lingüística en español y las seis lenguas primeras de los distintos aprendices. El análisis cuantitativo de apariciones del PPC en las distintas pruebas que componen el corpus arroja datos interesantes sobre el comportamiento de este tiempo del pasado en las distintas tareas propuestas por niveles de competencia de español (Gráfico 2):

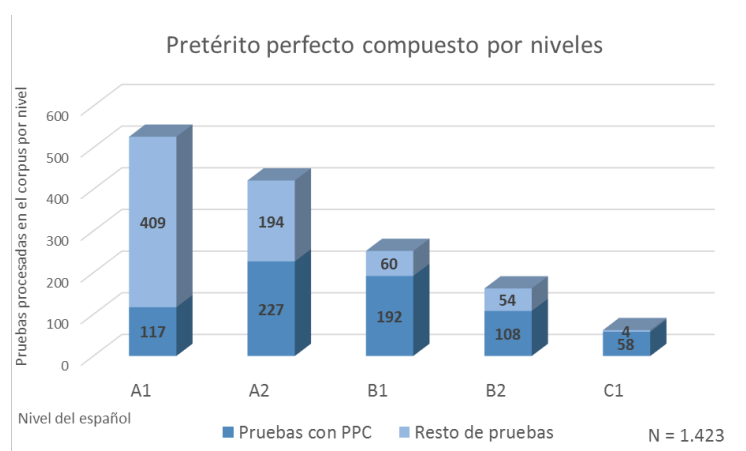


Gráfico 2. Comparativa de pruebas que incluyen PPC y pruebas que no lo incluyen por niveles de español.

De acuerdo con el *PCIC*, el PPC, en tanto que fenómeno gramatical, se enseña en el nivel A2 de referencia. Por lo que la escasa frecuencia de aparición del perfecto compuesto en las pruebas de nivel A1, empleado tan solo por el 22,2% de los aprendices de nivel inicial no debería sorprendernos. De hecho, está en consonancia con los resultados esperados y con la adecuación a las consignas descritas en las tareas de expresión escrita para aprendices de este nivel, a saber: “Escribir un correo electrónico a unos compañeros de clase o de trabajo presentándose (75-100 palabras)”, “Escribir una nota a las personas con las que convive diciendo que va a llegar tarde a casa (30-40 palabras)” y “Escribir un correo electrónico a un amigo hablándole de su familia (75-100 palabras)”. En ninguna de estas tres tareas es indispensable recurrir a perspectivas temporales de pasado para cumplir con eficacia la función comunicativa planteada. Aun así, casi una cuarta parte de los aprendices incluidos en el corpus demuestran un conocimiento relativo y un uso todavía incipiente del PPC en su ejercicio, en casos como los siguientes:²⁸

- (1) *El hace hecho una viajem muy longa y no ha comido nadia todo el dia, entonces nosotros fomos a el restaurante.* [CAES76: A1/Portugués]
- (2) *Mí heje ha estado muy furioso esté mañana y ha dicho que quieres morir me.* [CAES134: A1/Ruso]
- (3) *Me llamo Olivia, y estoy abogada y yo he vivido en Toronto, Canada antes que yo vivo en Nuevo York.* [CAES1812: A1/Inglés]

Al leer estos ejemplos representativos de tres de las seis lenguas primeras que nutren el corpus, nos damos cuenta de cómo, a pesar de que en la mayoría de los casos no se domina con corrección la forma del perfecto compuesto, sí que se usa acertadamente con valor de pasado reciente, en contextos hodiernos, o con valor experiencial.

Los datos cuantitativos extraídos de nuestro análisis muestran claramente cómo el empleo del PPC aumenta de manera significativa conforme aumenta el nivel de español y el uso de los tiempos pasado se hace necesario para cumplir las tareas propuestas.

Los datos del nivel A2 hablan ya de un porcentaje de uso que supera más de la mitad de total de pruebas codificadas en este corpus, al alcanzar un 53,9% de composiciones escritas con algún tiempo verbal en PPC:

- (4) *Una persona amble que quiere dar todo lo que ha aprendido a los jovenes y tambien participar a el desalloro de nuestro país.* [CAES28: A2/Árabe]
- (5) *Hicimos los mismos estudios y después el ha partido a Paris para trabajar como un financío.* [CAES319: A2/Francés]
- (6) *Creo que me divertí mucho, aunque estos días he estado todos los días pensando en ella.* [CAES1162: A2/Chino]

²⁸ Todos los ejemplos que a partir de ahora aparecerán en este capítulo están en cursiva, al considerarse citas textuales de la interlengua de los aprendices del corpus. Además, aparecen subrayadas las apariciones del PPC en cada ejemplo, tanto el auxiliar como el participio. El código entre corchetes que acompaña a cada uno de los ejemplos hace referencia al número de orden asignado durante el proceso de codificación, así como al nivel de español y la lengua materna correspondiente a cada caso.

Estos ejemplos reflejan una mejora en la utilización de la forma correcta tanto del auxiliar como del participio del PPC. De la misma manera, encontramos contextos de uso y valores más variados: reciente, experiencial, continuo, perfectivo, narrativo, existencial, entre otros. En algunos de estos casos podemos también comprobar cómo los estudiantes utilizan ya el perfecto compuesto en contraste con otros tiempos verbales del pasado, como el perfecto simple o el imperfecto.

La situación de uso del PPC en el nivel B1 es parecida. La frecuencia de empleo sigue aumentando hasta alcanzar un 76,2% de presencia en las pruebas codificadas en el corpus. De las tres tareas propuestas a los aprendices de B1, dos de ellas implicaban el uso tiempos pasados: “Escribir una historia (real o imaginaria) que sea graciosa (175-200 palabras)” y “Escribir una carta con una queja dirigida a una compañía aérea por pérdida de equipaje (175-200 palabras)”, esta última en un contexto temporal de pasado reciente más claro:

(7) *Hace una semana que se me ha perdido mi equipaje en un vuelo de vuestra compañía.* [CAES367: B1/Francés]

(8) *Y como yo misma empeze a reír, se ha vuelto en una experiencia graciosa para los tres, a pesar de todo.* [CAES546: B1/Árabe]

(9) *En la primera vez me han vuelto las equipajes un mes despues cuando ya habia vuelto a el Brasil.* [CAES799: B1/Portugués]

Se puede apreciar cómo en estos ejemplos aumentan los valores y contextos de uso del PPC, así como se especifica una ubicación temporal más concreta a través de marcadores temporales y discursivos de mayor complejidad.

En el análisis cuantitativo de las pruebas de nivel B2 encontramos un notable decremento en el uso del PPC que, para este nivel, se sitúa diez puntos por debajo del uso en el nivel B1, con un total de 66,7% apariciones de la forma verbal estudiada en las tareas escritas del corpus. Este retroceso en el avance del uso del perfecto compuesto se debe, sin duda, al tipo de tareas requeridas en las que hay poco espacio para el uso de los pasados, al tratarse de “Redactar una solicitud de admisión en un programa universitario motivando la petición y preguntando sobre las características del programa (275-300 palabras)” y de “Escribir un ensayo sobre la importancia de las nuevas tecnologías en la sociedad actual (275-300 palabras)”:

(10) *Me llamo Alina, tengo 22 años y recientemente he acabado mis estudios universitarios.* [CAES908: B2/Ruso]

(11) *Como lo he estudiado con mucho afán todos los días, soy capaz de conocer lo.* [CAES1168: B2/Chino]

(12) *Tambien hay el efecto directo de humo pasivo, hemos tolerado años y años de problemas de salud por el humo.* [CAES2162: B2/Inglés]

En el caso del nivel C1, la tendencia de apariciones del PPC vuelve a subir de manera importante hasta alcanzar una presencia del 93,5% de las pruebas procesadas. En este nivel, no obstante, solo participan ya aprendices de cuatro de las seis lenguas primeras que incluye el corpus: árabe, francés, inglés y portugués. El marco temporal de las tareas

propuestas a los estudiantes se presta por completo al empleo de los tiempos pasados y, especialmente, del perfecto compuesto. Hay que “Escribir una reseña crítica sobre la última película que haya visto (400-500 palabras)” y “Escribir un correo electrónico expresando una queja a una empresa de electricidad por fallos en el servicio y alto coste (400-500 palabras)”:

(13) *El principio parecía un sueño, el paraíso se ha convertido en infierno, en pesadilla horrible.* [CAES91: C1/Francés]

(14) *Soy Andrés García y he empezado a utilizar los servicios de su compañía en mi casa recientemente.* [CAES1073: C1/Portugués]

(15) *La última película que he visto se llama “Medianoche en París” que fue dirigido por Woody Allen.* [CAES1789: C1/Inglés]

Encontramos de nuevo distintos usos relacionados con el ámbito del pasado reciente de acuerdo con el contexto discursivo de las tareas, en las que el PPC sirve sin duda para situar la acción principal que hay que comunicar.

Una vez descrito, de manera longitudinal y cuantitativa, el uso del PPC en el corpus, puede resultar de interés compararlo con la frecuencia de utilización del PPS por niveles, de manera que podamos comprobar con cuál de los dos tiempos principales del pasado en español los aprendices se sienten más cómodos escribiendo a través de los distintos niveles de competencia:

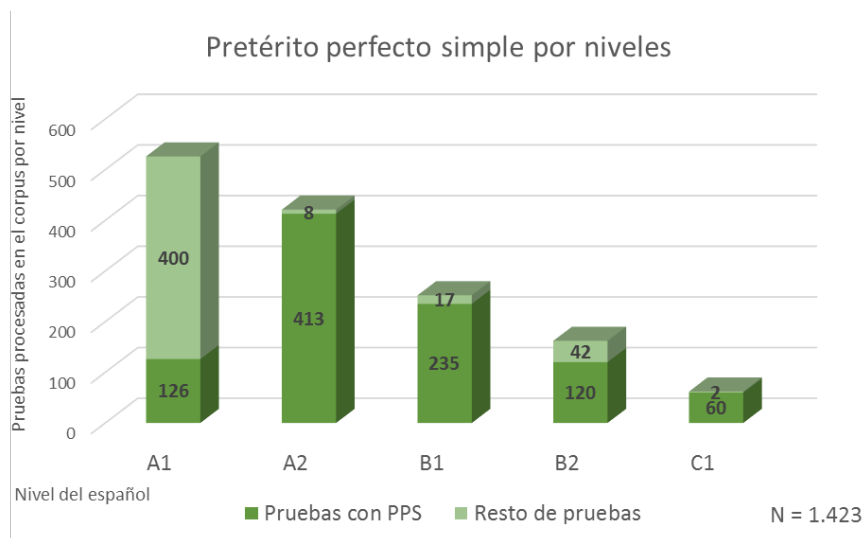


Gráfico 3. Comparativa de pruebas que incluyen PPS y pruebas que no lo incluyen por niveles de español.

A grandes rasgos, vemos cómo el PPS se comporta de manera semejante al perfecto compuesto en el estudio longitudinal de los datos del corpus. El pasado simple también parece aumentar exponencialmente su uso al llegar al nivel A2 y decrecer en el nivel B2 de manera palpable. No obstante, su frecuencia de aparición media es sensiblemente más alta que la frecuencia de uso del pretérito perifrástico.

Estos resultados, en los que se aprecia, muy claramente, la preferencia de uso general del PPS con respecto al compuesto, incluso por estudiantes de nivel A1 o al realizar tareas enmarcadas claramente en el ámbito del pasado reciente, contradicen a las hipótesis o creencias forjadas en las tendencias curriculares sobre todo en el ámbito de la enseñanza del español en España (basta con comparar el tratamiento del PPC y el PPS en el *PC/C* y los manuales editados con España con el lugar que ocupa en manuales de español editados en México o Estados Unidos), en la que se presupone encontrar un empleo más extendido de la forma compuesta en detrimento de la simple (Llopis-García, Real Espinosa y Ruiz Campillo, 2012; Potowski y Shin, 2018). A pesar de todo, los estudiantes parecen encontrarse igualmente cómodos utilizando el PPS que, sin duda, se consolida como tiempo pasado preferido incluso en el nivel A1, donde los aprendices, en teoría, deberían estar muy lejos de poder manejarlo.

Si nos fijamos ahora en el comportamiento del PPC de manera transversal, a través de la variable lengua materna, podremos obtener información sobre los grupos de aprendices que se sienten más proclives a utilizar esta forma verbal para completar las tareas propuestas:

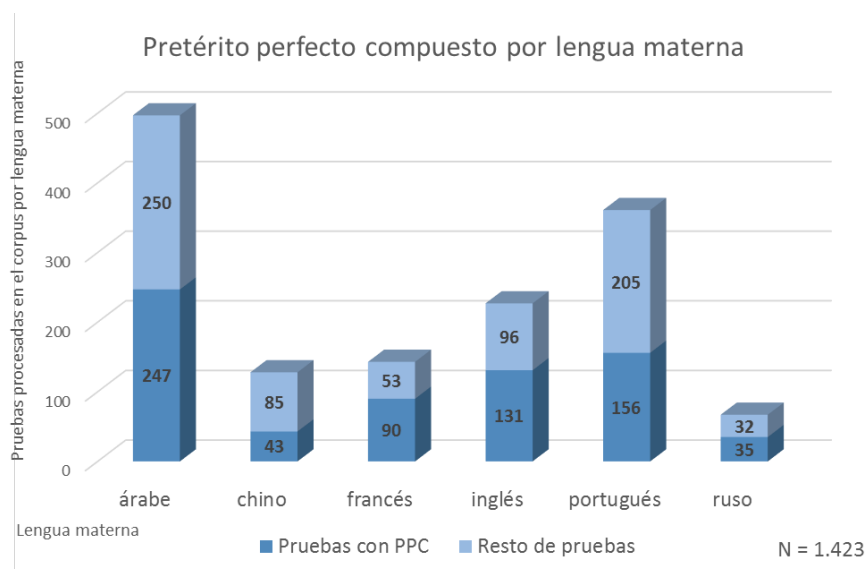


Gráfico 4. Comparativa de pruebas que incluyen PPC y pruebas que no lo incluyen por lengua materna.

Podemos observar cómo, de manera lógica y esperable, son los estudiantes que tienen el francés como primera lengua aquellos que tienden a utilizar más el PPC en sus escritos. De manera similar, y en segunda posición, destaca el uso del tiempo compuesto entre los aprendices con lengua materna inglesa que también registran un uso más extendido de este tiempo verbal, muy por encima del 50% de los casos. Tanto el inglés como el francés poseen estructuras de expresión de pasado equivalentes morfológicamente; el *passé composé* francés y el *present perfect* inglés se construyen de manera muy parecida al perfecto compuesto español aunque, como ya sabemos, no son del todo equivalentes en sus valores y significados.

En tercer lugar, casi rozando el 50% en frecuencia de uso, aparecen los estudiantes de español cuya primera lengua es el árabe. En este caso particular, aunque la gramática árabe

diste más de la española, tenemos que tener en cuenta que la gran mayoría de los aprendices hablantes de árabe que conforman el corpus proviene de países en los que el francés o el inglés son también lenguas de comunicación habitual o lenguas de instrucción muy extendidas entre las clases profesionales, por lo que no debe sorprendernos que, al haber interiorizado un uso similar al PPC en sus segundas lenguas respectivas, francés o inglés, se sientan cómodos utilizándolo en español también.

Los hablantes de ruso también se sitúan en un margen de uso del pretérito perfecto alto, superando el 50% de media, mientras que los aprendices chinos destacan por un uso de la forma perifrástica del pasado particularmente reducido.

El caso de los hablantes de portugués requiere un análisis más detallado ya que para formar de manera correcta el PPC tienen que utilizar el auxiliar *haber* en lugar del auxiliar propio de su lengua *tener*. Es en este punto donde los resultados de nuestra búsqueda pueden llegar a cambiar.²⁹

En cuanto a los datos que nos aporta la cuantificación de las apariciones de las formas del PPS según la variable lengua materna, encontramos las siguientes cifras:

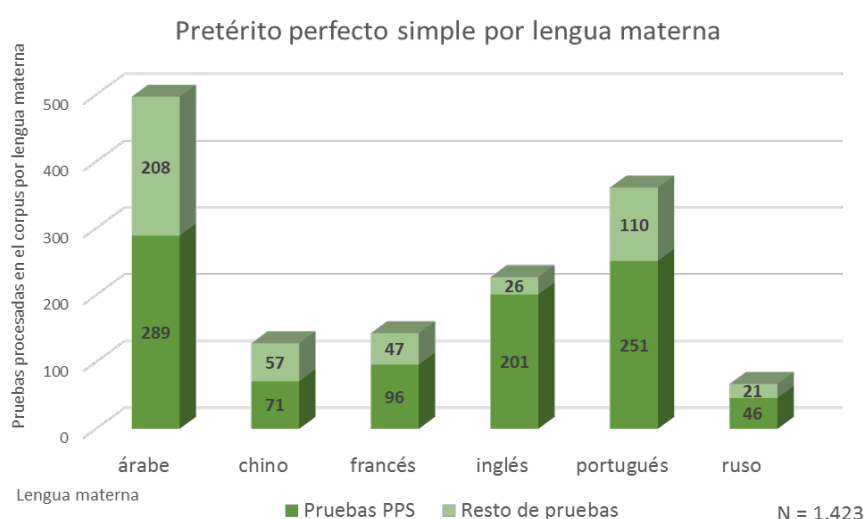


Gráfico 5. Comparativa de pruebas que incluyen PPC y pruebas que no lo incluyen por lengua materna.

Al analizar estos datos vemos cómo la frecuencia de uso general del PPS también es muy alta, sobre todo entre aprendices de lengua inglesa, portuguesa, francesa y rusa. Quedan detrás el árabe, con un uso también elevado y, por último, el chino, donde la forma simple

²⁹ Al hacer una nueva búsqueda con variables más restringidas, solo entre hablantes de portugués, configurada a partir del lema *tener* más la etiqueta *participio*, encontraremos las combinaciones de *tener* + participio empleadas por los estudiantes de portugués en lugar de los pretéritos perfectos compuestos con *haber* en español. Se trata de 30 ejemplos encontrados en 25 de las 361 pruebas provenientes de Portugal y Brasil que, de hecho, si fueran tenidos en cuenta aumentarían el porcentaje de uso del PPC hasta un 45,5%. Curiosamente todos los ejemplos provenientes de hablantes de portugués pertenecen a una etapa todavía incipiente de dominio lingüístico, el nivel A2, que es donde encontramos una mayor recurrencia de este uso por parte de los aprendices del corpus.

se acerca a una presencia que ronda la mitad de las pruebas incluidas en el corpus. Es en esta lengua, de nuevo, donde detectamos un mayor rechazo al uso de las formas del pasado, al aparecer en último lugar, al igual que lo hacían en el análisis de uso del PPC.

Todos los grupos lingüísticos que han participado en la elaboración de este corpus prefieren emplear la forma del PPS a la forma compuesta, sin excepciones. Es notorio el caso del inglés, que utiliza el tiempo simple en más del 88% de las pruebas, confirmando los datos apuntados en estudios previos hechos en comunidades de aprendizaje anglófonas (Sato, 1990; Klein, Dietrich y Noyau 1995; Bardovi-Harlig, 2000). Por otro lado, el ruso, el portugués y el francés se sitúan por encima del 67%. Mientras que entre los hablantes de portugués la utilización de la forma compuesta tiene sentido, al gozar el equivalente portugués de un uso prominente, llama más la atención comprobar cómo los estudiantes francófonos de español utilizan también en mayor medida la forma simple, a pesar de casi no existir en su lengua materna, lo que confirma los resultados expuestos por Amenós Pons (2010), en los que se detecta la misma tendencia conforme aumenta el nivel de competencia de los estudiantes.

4. LOS TIEMPOS DEL PASADO EN EL CAES. LA PERSONA VERBAL

Si pensamos en los usos que se hacen del PPC por parte de los hablantes nativos, tal como aparecen descritos en la *NGLE*, entenderemos con claridad cómo el uso de valores enfáticos o psicológicos del perfecto compuesto a través del aspecto perfectivo está asociado directamente al hablante, al *yo* narrador que ha vivido las historias narradas o, lo que es lo mismo, a la primera persona del singular. Por ello, sería esperable que ese significado pragmático y psicológico de cercanía al hablante y al momento de la enunciación se trasladara también al ámbito del español no nativo.

Si trasladamos tal hipótesis al ámbito de los datos del *CAES*, necesitaremos comprobar la correspondencia entre el uso del PPC y las personas verbales a través del número total de formas en PPC que contiene el corpus, un total de 2228:

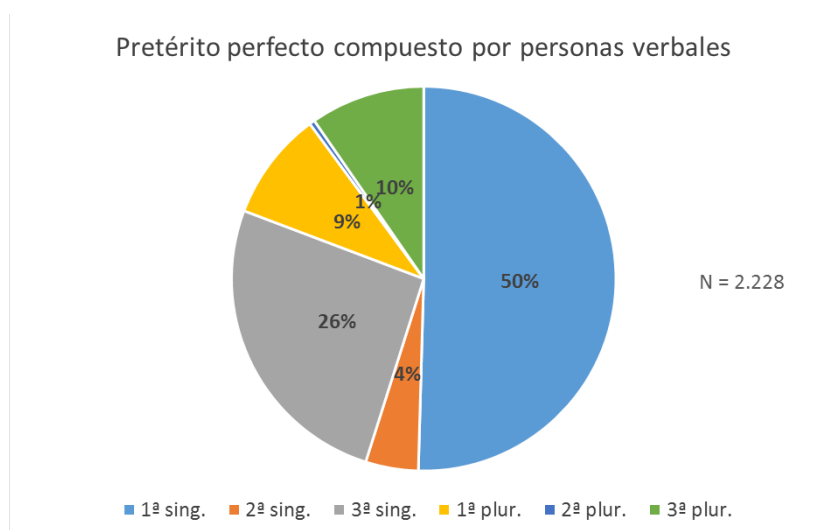


Gráfico 6. Porcentaje de uso del PPC por personas verbales.

Parece quedar claro que la tendencia de relacionar la aparición del PPC con el discurso pasado en primera persona tiene sentido también para el español no nativo, al ser definitivamente la primera persona del singular la más utilizada a la hora de conjugar el perfecto compuesto en el corpus, con un 50% de uso:

(16) *Y de acuerdo con ella, he decidido cambiar de puesto porque conozco bien mi oficio y me aburre.* [CAES 1016: A1/Francés]

(17) *Es que he hecho un llo de mi vida y ahora tengo que terminar esos estudios.* [CAES 1253: B1/Portugués]

(18) *Estoy bien ¡Me he trasladado en mi casa nueva. !* [CAES 1633: B1/Ruso]

Tal como apreciamos en estos ejemplos, es fácil asociar el uso del PPC al *yo* del hablante, especialmente en narraciones como estas, en las que la vivencia comentada parece tener importancia para el narrador y ser determinante en la historia que se comunica, añadiendo un significado pragmático que no tendría el mismo efecto discursivo si se utilizara el PPS, por ejemplo.

Ahora bien, este resultado, a pesar de que indica una tendencia o preferencia clara por la forma compuesta del pasado, podría ser casual o volverse a producir con otros tiempos pretéritos para indicar que, en general, la persona verbal más usada en el corpus y en las pruebas de expresión escrita de los estudiantes del CAES es la primera, lo que tendría sentido si pensamos que las tareas se escriben en un estilo autobiográfico y están relacionadas con hechos vividos por el sujeto que las redacta. Por ello, es importante comprobar cómo se comporta esta variable con el otro tiempo del pasado más utilizado en el corpus, el PPS:

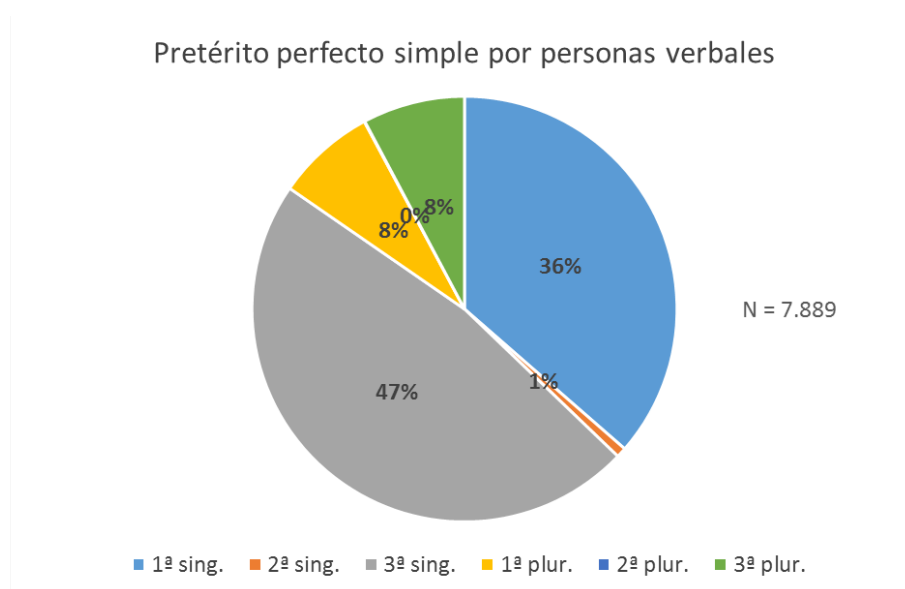


Gráfico 7. Porcentaje de uso del PPS por personas verbales.

Observando estos datos, al utilizarse sensiblemente más la tercera persona del singular que la primera en PPS, podemos confirmar que sí hay una tendencia general entre los aprendices del corpus a asociar el PPC a la primera persona del singular a la hora de hablar

en pasado. Mientras que para acciones no relacionadas con ese *yo*, centradas, por ejemplo, en la tercera persona del singular, se prefiere la forma simple. También ocurre lo mismo con la primera persona del plural y la segunda persona, tanto de singular como de plural, que tienden, aunque con menor diferencia, a aparecer escritas en PPC.

5. EL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN EL CAES. DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICA

Las primeras variables introducidas durante el proceso propio de codificación están en relación con el manejo correcto de la morfología del PPC. Para comprobar, así, hasta qué punto los aprendices de español interiorizan los aspectos formales de esta estructura y su conjugación.

De acuerdo con el *PCIC*, el PPC es una forma de pasado de construcción simple que suele enseñarse al comienzo del nivel A2 tras el conocimiento del presente de indicativo por parte de los alumnos. Sin embargo, como ya hemos visto en nuestro análisis previo, este tiempo verbal aparece en muchas ocasiones desde el nivel A1. La creencia compartida por profesores y estudiantes de que el PPC es un tiempo de estructura fácil, sobre todo si se compara con la conjugación del PPS, se debería confirmar tras el análisis de los errores formales cometidos por los aprendices del corpus. Con respecto a la composición correcta tanto del auxiliar como del participio del PPC, estos son los datos que hemos encontrado tras nuestra codificación:

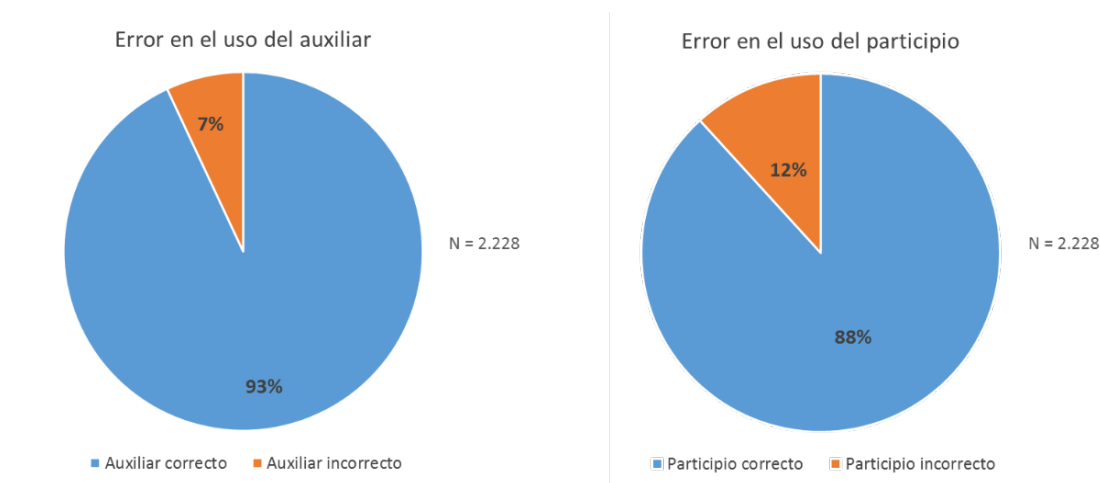


Gráfico 8. Porcentajes generales de usos correctos e incorrectos de auxiliar y participio en las formas en PPC del corpus.

Tal como se esperaba, los porcentajes de uso correcto de las formas del auxiliar y del participio del PPC son muy elevados, por lo que podemos afirmar que realmente la composición morfológica de este tiempo del pasado se adquiere y se emplea de manera correcta por los aprendices de español.

Más concretamente, vemos cómo resulta superior el dominio del auxiliar, que implica conocer la conjugación del verbo *haber*, sin más, en un 93% de los casos. La corrección en

la formación del participio disminuye en cinco puntos, situándose en un 88%, debido sin duda a la construcción de participios irregulares, de acuerdo con lo observado en los ejemplos seleccionados en las siguientes páginas.

Es interesante también poder analizar estos datos de manera longitudinal, evaluando la posible evolución o mejora en el uso de las formas verbales según aumenta el nivel de dominio en español, introduciendo la variable de nivel de español que también ha formado parte de la codificación manual de todos los ejemplos del corpus:

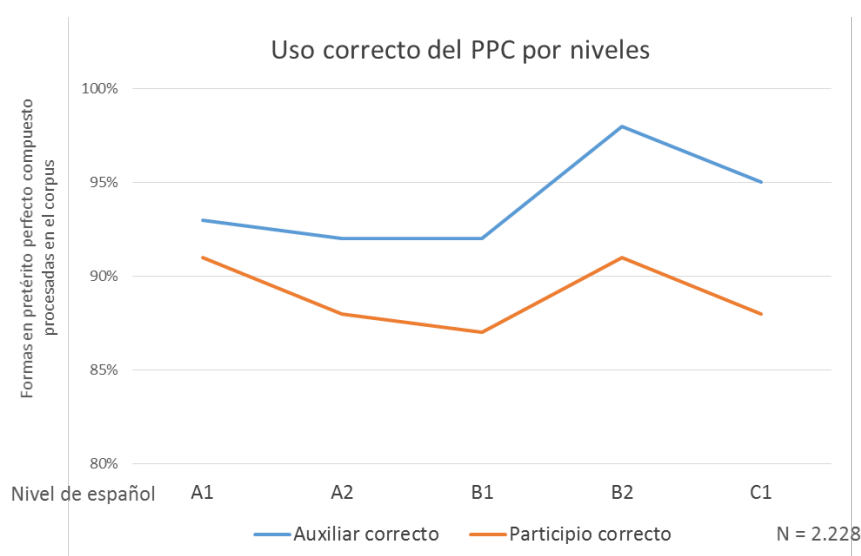


Gráfico 9. Evolución longitudinal de los porcentajes de usos correctos e incorrectos de auxiliar y participio en las formas en PPC del corpus por niveles de español.

Al evaluar estos datos, nos damos cuenta de que tanto el auxiliar como el participio se comportan de manera similar a lo largo del corpus. Los datos se mantienen entre el 88% y el 98% de usos correctos. Auxiliar y participio empeoran mínimamente en el uso correcto al pasar del nivel A1 al nivel A2 y B1, para aumentar de manera más significativa en el nivel B2 y volver a caer en el nivel C1. En el caso del participio, esta caída final descenderá por debajo del resultado del nivel A1. Estos resultados, a pesar de ser estables y elevados, muestran que los errores formales se mantienen a lo largo del corpus y que, al no evolucionar, se fosilizan en la interlengua de los aprendices, aunque, como ya hemos señalado, se trata de porcentajes mínimos de error, si tenemos en cuenta las cifras totales.

Veamos ahora el comportamiento de las formas correctas e incorrectas a la luz de otra gran variable que se ha incluido en nuestra codificación, la lengua primera de los aprendices:

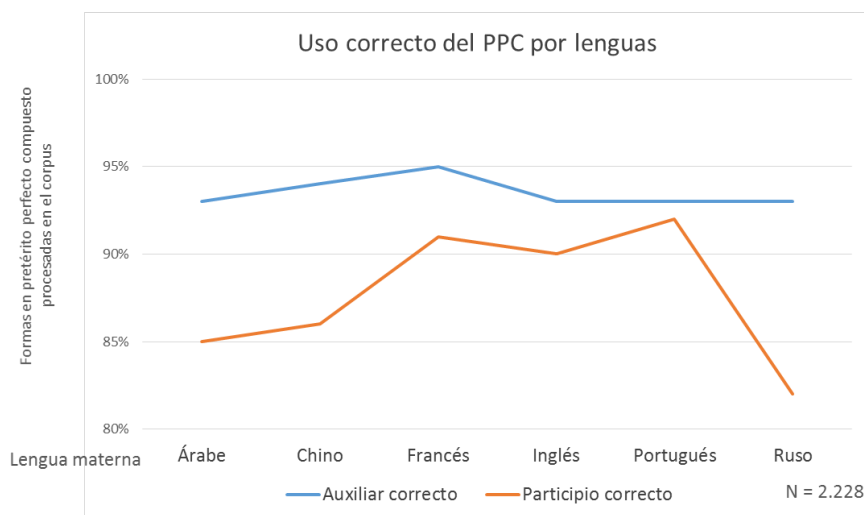


Gráfico 10. Evolución transversal de los porcentajes de usos correctos e incorrectos de auxiliar y participio en las formas en PPC del corpus por lenguas primeras.

El francés, el inglés y el portugués resultan ser los grupos lingüísticos en los que se detectan mejores resultados en el uso correcto de las formas del PPC, probablemente por ser lenguas con estructuras morfológicas similares en sus propias gramáticas. Por el contrario, el árabe, el chino y el ruso, lenguas más lejanas al español, acusan un resultado menos favorable en el uso correcto de este tiempo verbal, muy especialmente el ruso, al ser el único grupo lingüístico por debajo del 85% de uso correcto del participio en español. En cualquier caso, los resultados siguen manteniendo una franja muy elevada de utilización correcta por lo que respecta al auxiliar y al participio, lo que nos hace pensar que el PPC no supone un problema en cuanto a la forma o estructura para los aprendices de español de ninguna de estas lenguas. Analicemos ahora con más detalle ejemplos significativos del tipo de errores cometidos por los aprendices del CAES al escribir utilizando el pretérito perifrástico.

Con respecto a los errores que se pueden llegar a cometer con el auxiliar, además de problemas esporádicos con la conjugación del presente de indicativo del verbo *haber*, que al ser regular no supone algo especialmente complejo, sí se han detectado más errores de concordancia entre el sujeto y el auxiliar conjugado, sobre todo al usar verbos con régimen verbal especial, como puede ser el verbo *gustar*, que típicamente plantea problemas para la identificación del sujeto en el español no nativo. Estos son ejemplos de los errores más representativos en el uso del auxiliar a lo largo del corpus:

- (19) *Viajé hasta Sao Paulo, pero esto a sido una viaje a trabajo.* [CAES4: A2/Portugués]
 (20) *Es lamentable decir que e pasado mas tiempo en el aeropuerto y en el telefono con el servicio.* [CAES8: B1/Inglés]

Son muy escasos los errores contenidos en el corpus en los que el auxiliar del verbo *haber* aparece sin la letra *hache*, solo se han encontrado nueve ejemplos de este tipo. Tampoco se han detectado errores como el de este ejemplo, en el que se invierte el orden ortográfico, probablemente debido a equivocaciones tipográficas durante el proceso de escritura digital de las pruebas.

(21) *El año pasado eh visitado los Picos de Europa en el norte de España.* [CAES 10: A1/Inglés]

Otro error provocado también por un motivo similar puede ser de este tipo:

(22) *Espero que estas bien, el otro día mi hq dicho que quieres conocer mi familia.* [CAES 2228: A1/Árabe]

También hay casos de errores en la conjugación del auxiliar como los siguientes, en los que puede influir la lengua materna, o problemas de acentuación, de combinación de raíz y desinencia, etc.:

(23) *Entonces, yo ho llegado a casa y estoy aquí otra vez con mis padres.* [CAES 2227: A1/Portugués]

(24) *Siento que me habais engañado y me habais tratado muy mal como cliente.* [CAES 577: C 1/Inglés]

(25) *He perdido mi equipaje y le hais enviado una semana después.* [CAES 588: B1/Árabe]

La primera y la segunda personas del plural resultan ser las más innovadoras o creativas en cuanto a la tipología de errores encontrados en el corpus, tal como se ha visto en los ejemplos anteriores. De hecho, de las únicas diez formas en segunda persona del plural correspondientes al pronombre de sujeto *vosotros* del corpus, solo dos están escritas con el auxiliar de manera correcta.

En relación con los errores que aparecen a la hora de formar los participios, hay una tipología más diversa que con los errores de los auxiliares, pero, sin duda, la principal fuente de equivocaciones proviene de la formación de aquellos participios que son irregulares. Antes de ver algunos casos, vamos a detenernos en analizar algunos ejemplos en los que aparece el participio con distintas terminaciones, como puede ser la de femenino o plural, en concordancia con el sujeto o el objeto de la acción:

(26) *Eso ha afectada mucho mi entrevista de trabajo.* [CAES 17: B1/Árabe]

(27) *Es muy inteligente pero se ha enamorada de una chica en la universidad y ahora no estudia.* [CAES 152: A1/Árabe]

(28) *Hemos pasados 6 años todas, la conozco muy bien ahora, es sensible.* [CAES 2212: A2/Árabe]

Otros errores corrientes que encontramos en el corpus relacionados con la formación de los participios aparecen en ejemplos con participios irregulares que los aprendices conjugan como regulares, o según se comporten dichas formas en su lengua materna. En estos primeros ejemplos vemos casos de errores comunes en la formación de participios irregulares al ser considerados regulares por los aprendices de español:

(29) *Bueno, fue un tiempo muchísimo bonito, ha descubierto muchos lugares, monumentos, restaurantes, plazas como la plaza mayor.* [CAES 112: A2/Árabe]

(30) *Barone ha desenvolvido su estilo propio de tocar la batería.* [CAES 114: A2/Portugués]

(31) *Para mi estoy muy bien y este verano he hacido una vacacion muy buena he viajado de Aleppo.* [CAES 1222: A2/Árabe]

En otras ocasiones, el error del participio puede aparecer al formarse a partir del presente de indicativo y no del infinitivo del verbo, como en este ejemplo:

(32) *Es muy intersante viajar a los lugares que he sueñado durante mucho tiempo.* [CAES 1547: A2/Chino]

(33) *Has encuentrado ya un trabajo.* [CAES 899: B1/Árabe]

(34) *Yo soy feliz allí porque yo y mis amigos hemos empezado un band de rap, es bastante famosa en la ciudad.* [CAES 2065: A1/Árabe]

O de confundir conjugaciones y por lo tanto adjudicar mal la terminación de participio:

(35) *He visitido Francia, Esnaña, Ialia y America.* [CAES 1995: A1/Árabe]

(36) *Ella ha ganido 16 "Grand_Slams" y gané Wimbledon y US Open este año.* [CAES 199: A2/Inglés]

En el plano sintáctico, la aparición de errores suele estar causada por el orden de palabras y la posición del participio que, en ocasiones, no aparece de manera contigua al auxiliar, pues los aprendices incluyen entre ambas formas los marcadores temporales, el sujeto de la oración, pronombres, etc.; replicando la flexibilidad que en este sentido puede existir en el uso del PPC en otras lenguas:

(37) *¿Has tu hijo encontrado trabajo?* [CAES 903: B1/Francés]

(38) *Me gustaría oír sobre tu vida porque no he te visto por mucho tiempo.* [CAES 1553: B1/Inglés]

(39) *No he nada pasado unas vacaciones mas buenas.* [CAES 1339: A2/Árabe]

(40) *Los que me han más gustado fueron la plaza llamada "Da Oliveira", el castillo de D. Alfonso.* [CAES 705: A2/Portugués]

6. EL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN EL CAES. DESCRIPCIÓN ASPECTUAL

Una vez presentados los datos sobre el dominio formal del PPC que, en general, es alto, y tras comentar los distintos ejemplos que ilustran el análisis de errores más representativos encontrados a lo largo de las producciones escritas del corpus, vamos a centrar el foco de nuestro comentario en el significado de las formas gramaticales, los usos del PPC y los distintos valores que los aprendices de español otorgan a este tiempo del pasado. Queda por comprobar si el pretérito perfecto, ante todo, se utiliza para expresar el pasado reciente, vinculado temporalmente con el presente o con el momento de la enunciación, o si, por el contrario, al igual que ocurre entre los hablantes nativos, encontramos casos en los que el pretérito perfecto se emplea para hablar del pasado lejano, desvinculado del presente y terminado.

Para ello hemos codificado manualmente el valor semántico utilizado en cada uno de los ejemplos de PPC del corpus, de acuerdo con los descritos en la *NGLE*. A partir de este análisis, además de entender la extensión de los usos y la frecuencia del empleo de distintos valores en español no nativo, podremos conocer con exactitud el peso que las formas en pretérito perfecto con significado de pasado lejano o aspecto perfectivo tienen dentro del discurso escrito de los aprendices de español.

Estos son los porcentajes generales del uso del PPC en los corpus de acuerdo con los diez valores que nos han servido para codificar las formas:

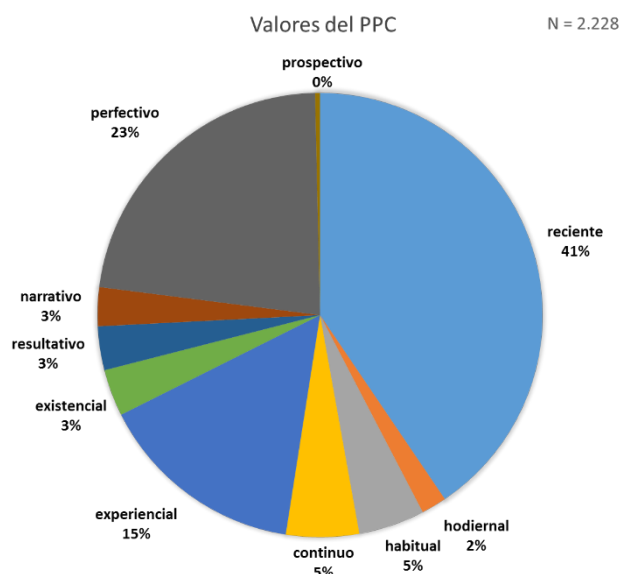


Gráfico 11. Porcentajes de uso de los valores del PPC en el corpus.

El valor más extendido a lo largo de todo el corpus ha sido el de pasado reciente. Encontramos, así, un 41% de los pretéritos perfectos con este significado más canónico, claro, compartido por toda la comunidad hispanohablantes, y propio de las explicaciones en gramáticas pedagógicas y manuales de ELE. Se utiliza para referirse a situaciones previas al momento del habla, ocurridas en un lapso breve de tiempo con respecto al momento de la enunciación, que se expresan desde la perspectiva actual que les confiere el discurso:

- (41) *Mi número de teléfono ha cambiado te mando el nuevo: es el 0665708342.* [CAES 63: B1/Árabe]
- (42) *Me llamo Alina, tengo 22 años y recientemente he acabado mis estudios universitarios.* [CAES908: B2/Ruso]
- (43) *Gusta mucho el facetime porque en el ultimo mes he comprado un ipad!* [CAES 972: B1/Inglés]

Muy relacionado con este concepto de pasado reciente, se encuentra el llamado pretérito perfecto hodiernal, que se emplea para hablar de acciones acompañadas de adjuntos temporales que enmarcan los eventos dentro del día en el que se está hablando. Por lo tanto, es esperable encontrar, en este tipo de casos, modificadores temporales del tipo *hoy*, *esta mañana* o *esta tarde*. Curiosamente, este uso tan asociado en los materiales de ELE al PPC no representa más que el 2% de los ejemplos encontrados en el corpus, lo que nos

hace pensar que en ocasiones los usos que parecen ser más pedagógicos, fáciles de asimilar o de ejemplificar en el contexto de la enseñanza, no tienen un correlato fiel con su índice de utilización en contextos de comunicación real:

(44) *Companeros estuvieron muy mal hoy y por eso no han venido a la oficina.* [CAES 790: A1/Inglés]

(45) *El hace hecho una viagem muy longa y no ha comido nadia todo el dia.* [CAES 76: A1/Portugués]

(46) *Hoy, ha salido un estudio según el cual sería mejor fumar droga ligera que tabaco.* [CAES 419: B2/Francés]

Entre los usos del pasado actual del pretérito perfecto con relevancia presente en el momento de la enunciación, destacan justamente los valores de pasado habitual, continuo, experiencial, existencial, resultativo y prospectivo. Todos ellos, en conjunto, representan un 31% del total de usos del perfecto compuesto en el corpus, aunque por separado a excepción del valor de pasado experiencial que, como es esperable, alcanza el 15% del total de usos, los demás valores cuentan con una presencia muy escasa de entre el 3% y el 5% cada uno.

El perfecto con valor de pasado habitual está muy relacionado con el uso habitual o cíclico del presente de indicativo que alude a situaciones repetidas como las referidas a la rutina diaria, pero que con el PPC suele estar acompañado de cuantificadores universales del tipo *cada vez* o *siempre*:

(47) *A veces, ha añadido el agua pero no ha añadido el café.* [CAES 22: B1/Inglés]

(48) *Es la tertera vez que el perro ha comido nuestro comida.* [CAES 77: B1/Inglés]

(49) *Muchas veces mi pareja ha tenido problemas con la cafetera por falta concentrar se.* [CAES 490: B1/Inglés]

El pretérito perfecto también puede tener un valor de pasado continuo o pasado universal, similar al valor de pasado habitual, que está relacionado con una acción o evento que se extiende al momento presente dando a entender en la mayoría de los casos que se puede continuar en un futuro. Estos perfectos aparecen con complementos que miden la duración de la situación que se describe y que no necesariamente concluye en el momento del habla:

(50) *Me he divertido hasta ahora.* [CAES 1059: A2/Inglés]

(51) *Todavía no he encontrado ningún trabajo pero sigo buscando.* [CAES 1098: B1/Inglés]

(52) *Escribo, es porque hace un año que no he oído de tí.* [CAES 1348: B1/Francés]

Dentro del pasado actual, el valor de pretérito perfecto con más representación en el corpus es el de pasado experiencial. Este uso incide en la mención de una situación ya experimentada al menos una vez y que se describe en un período temporal pasado, en el que se produce primero, y se narra o se retoma en el momento de la enunciación de manera más o menos arbitraria. Este valor no necesita localizadores temporales concretos, ya que, por lo general, describe acciones que ocurren alguna vez en la vida:

(53) *En él hay muchos personajes de películas que nosotras hemos visto. el spideman, el Huck, y muchos otros*. [CAES2178: A2/Portugués]

(54) *Hemos visitado el museo más famoso de México*. [CAES2220: A2/Árabe]

(55) *Tú has pasado el examen Dele*. [CAES867: B1/Chino]

Relacionado también con el pasado actual, podemos encontrar en el corpus pretéritos perfectos con valor resultativo, similares semánticamente al origen del pretérito perifrástico en latín. Se trata de aquellas formas que se refieren a acciones pasadas que presentan una incidencia directa y clara sobre el estado actual que, además, se convertirá en un resultado de lo expresado con anterioridad. En general, transmiten una idea de perdurabilidad en el momento de la enunciación y a la vez acentúan la novedad que produce la transmisión de la información reciente. Este uso, que en latín se componía con el auxiliar *habere*, en español actual *tener*, está todavía muy vigente en español a través de perífrasis del tipo *tengo pensado* o *te lo tengo dicho*; sin embargo, no suele aparecer en los materiales didácticos en el contexto de la enseñanza de ELE. Además de los ejemplos comentados previamente en nuestro análisis con relación al uso del auxiliar *tener* por los estudiantes de español de habla portuguesa, hemos encontrado casos de pretéritos perfectos resultativos con el auxiliar *haber* como los que siguen:

(56) *Es importante que Ud reconozca la situación, porque ha causado un problema grande para mi familia y yo*. [CAES72: B1/Inglés]

(57) *La admiro porque ha conseguido ascender en su empresa muy rapidamente, estando ahora en un cargo*. [CAES83: A2/Portugués]

(58) *El churrasco, unas comidas muy fortes que me han quedado enferma*. [CAES741: A2/Portugués]

Dentro de los valores de pretérito perfecto actual o con relevancia presente, quedaría por comentar el caso de los perfectos prospectivos o de planificación, de muy escasa presencia en el corpus, ya que no llegan a representar ni el 1% y, en general, son ignorados también en el ámbito de la enseñanza de ELE por su grado de dificultad y poco uso en el español hablado. Este valor está caracterizado por aludir a hechos futuros a través del apoyo de complementos temporales que sitúan la acción en un momento posterior a la enunciación:

(59) *A partir de este día la vida ha cambiado, nunca más será lo mismo, nunca más seré un estudiante*. [CAES53: B1/Árabe]

(60) *Mama, no has olvidado que mañana, 7 febrero es mi cumpleaños*. [CAES865: A1/Francés]

(61) *Estoy seguro que no los encontraré en Brasil y he elegido su Universidad para ayudar me a desarrollar profesionalmente y personalmente*. [CAES1068: B2/Portugués]

Pasamos ahora a analizar el tercer grupo de significados de PPC encontrados en el corpus. Se trata de los usos enmarcados en contexto de pasado lejano, propios de pretéritos perfectos simples, de acuerdo con la gramática tradicional y la mayoría de gramáticas pedagógicas y manuales para la enseñanza de español. Pero, mientras el valor perfectivo *per se*, a pesar de recoger eventos puntuales o momentáneos que ocurren en un tiempo lejano al momento del habla, se acepta ampliamente debido a que el impacto producido

por la acción se mantiene en el presente durante la enunciación, el valor adjunto de aoristo puede llegar a incluir eventos claramente terminados antes del momento del habla y desvinculados temporalmente de este.

Ya se ha identificado con anterioridad cómo los perfectos compuestos con aspecto perfectivo o de aoristo están en pleno auge en varias regiones del mundo hispánico, como en la península ibérica (Serrano, 1994; Schwenter, 1994; Kempas, 2008; Azpiazu, 2015) o los países de los Andes en el continente americano (Klee y Ocampo, 1996; Kempas, 2006; Jara, 2011; Howe, 2013; Potowski y Shin, 2018). Los usos perfectivos del pasado compuesto en el ámbito del español no nativo también se confirman, pues tras la codificación emprendida con los ejemplos del corpus hemos encontrado un 23% de las formas con significado perfectivo o de pasado remoto, para convertirse así en el segundo uso más frecuente del CAES tras el valor primario de antepresente o pasado reciente del que ya hemos hablado.

Veamos a continuación los ejemplos utilizados por los estudiantes de español para analizar los contextos temporales y su pertinencia lingüística, con el fin de poder aclarar hasta qué punto se trata de usos legítimos y correctos o errores gramaticales de interlengua. Entre los ejemplos más fáciles de detectar, se encuentran aquellos usos con marcadores temporales claros que enmarcan la acción dentro un ámbito pasado muy lejano, como los siguientes:

(62) *Un de los mejores futbolistas de el mundo ha ganado el mundial con francia en el año 1998.* [CAES 196: A2/Árabe]

(63) *Y en 1964, ha nacido el último ninho, que fue llamado Carlos y vive em Brasília.* [CAES 303: A1/Portugués]

(64) *He ido a el Colegio Protestante Frances de Libano desde Octubre de 1989 hasta Junio de 1996, y tengo el Bacherelato.* [CAES 1895: B2/Árabe]

Estos contextos otorgan a los pretéritos perfectos un sentido aspectual claro de aoristo, por la lejanía con respecto al momento de la enunciación y su desvinculación temporal con el presente. Otros casos se contextualizan a través de referencias temporales relacionadas con el momento de la enunciación. A pesar de que la perspectiva temporal del hablante, estudiantes de español en este caso, establece una conexión directa con su presente, sigue tratándose de marcos temporales muy acotados, perfectivos, que podrían admitir también el uso del PPS:

(65) *El año pasado eh visitado los Picos de Europa en el norte de Espagna y he mirado el Naranjo de Bulnes.* [CAES 10: A1/Inglés]

(66) *La semana pasada he escuchado Bah.* [CAES 1126: A1/Ruso]

(67) *Ayer he hablado con personas que habitan en Libbia.* [CAES 1212: B1/Francés]

Para terminar con nuestro análisis, y de forma muy relacionada con los usos de pasado lejano, se encuentran los pretéritos perfectos con valor narrativo que destacan por dar mayor viveza al discurso en el que se enumeran o yuxtaponen distintas acciones, cercanas al momento del habla o extrapoladas desde el pasado remoto, pero siempre buscando provocar algún efecto típico de narración oral, de tipo enfático en el interlocutor (al que se siente presente), ya sea estilístico o psicológico. Por lo general van acompañados de

marcadores discursivos propios del género textual narrativo que, a su vez, tiende a vincularse más con el perfecto simple. Los casos de perfectos compuestos narrativos tienen una presencia en el corpus que ronda el 3% de los usos:

(68) *Me ha llevado un regalo, y cuando lo he habierto he encontrado el mismo mobil que tiene mi amiga. estaba sorprendida.* [CAES 1210: B1/Árabe]

(69) *Después, he ido con mi hermano a las tiendas, he comprado muchas cosas.* [CAES 1286: A2/Árabe]

(70) *Y he salido de la casa a el 8:30 he quedamos en el colegio y cuando han llegado todos fuimos directamente a asila.* [CAES 1463: A2/Árabe]

7. CONCLUSIONES

Esta investigación ha tenido como propósito identificar y describir las dimensiones del uso del PPC en el ámbito del aprendizaje del español como lengua extranjera a través de un análisis detallado de las 2228 formas de pretérito perfecto encontradas entre las 1423 pruebas de expresión escrita que componen el CAES.

De los resultados obtenidos en este estudio, se puede deducir que las formas verbales analizadas se enmarcan dentro de los usos del PPC adscritos a la norma y compartidos tanto por los hablantes nativos como por los aprendices de español (Soler Montes, 2019). No obstante, vemos que ese correlato entre hablantes de lengua primera y lengua extranjera (hispanohablantes e hispanófilos), no tiene cabida al menos por ahora en el ámbito de la creación y edición de manuales para la enseñanza y el aprendizaje de español (Soler Montes, 2017; Comajoan-Colomé y Pérez Saldanya, 2018; Borrego Nieto, Recio Diego y Tomé Cornejo, 2019). A pesar de que la *NGLE* habla de por lo menos diez valores semánticos diferentes para el pretérito perfecto, y de que en nuestra codificación y análisis de los datos del CAES hemos detectado numerosos ejemplos de cada uno de estos usos, las explicaciones gramaticales, ilustraciones prácticas y actividades de los manuales de ELE simplifican en exceso el uso del pretérito perfecto para restringirlo al ámbito del pasado reciente, hodiernal en muchos casos, o el pasado experiencial.

Los aprendices de español, tal como revelan los resultados de nuestro estudio, parecen no verse afectados por los usos tan simplificados que contienen sus libros de español, pues utilizan el pretérito perfecto de maneras mucho más sofisticadas, en todo tipo de contextos comunicativos y dimensiones lingüísticas. A pesar de todo, este uso sí parece verse moldeado a través de algunas de las variables que han guiado nuestro análisis, que nos han permitido mostrar una tendencia generalizada entre todos los aprendices del corpus a incrementar la frecuencia de uso del PPC conforme aumenta su nivel de dominio en español, así como a identificar aquellos grupos lingüísticos más o menos proclives a utilizarlo, para poner en evidencia hasta qué punto la lengua materna se puede llegar a reflejar en el uso del pretérito perfecto en el corpus.

Esta panorámica del uso general del pretérito perfecto en el corpus también se muestra en el contexto general del uso de los tiempos verbales del pasado: el PPS es la forma de expresión del pasado más utilizada por los aprendices de español, seguida del pretérito

imperfecto y el PPC, a pesar de ser este último un pasado de formación y conjugación más sencilla y de enseñarse en primer lugar en la mayoría de currículos y materiales didácticos.

En lo relacionado con la corrección morfológica en el empleo del PPC por parte de los aprendices de español, nuestros resultados han mostrado un alto índice de corrección, más elevado en el caso de la formación del auxiliar que en la del participio. Sin embargo, no se han encontrado evidencias que apoyen una mejora en la reducción de errores morfológicos en el empleo de PPC conforme aumenta en nivel de español de los aprendices, lo que pone de manifiesto la fosilización de las formas incorrectas incluso entre los estudiantes con mayor competencia lingüística.

Por otra parte, sí aparece una evolución clara entre los aprendices a la hora de incorporar nuevos valores y significados del PPC conforme avanzan en su progresión en español, al encontrarse múltiples casos de uso del perfecto compuesto como un pasado con relevancia actual (NGLE, 2009: 1721), o como pasado terminado, que se incorporan a los valores típicos de antepresente o pasado reciente para llegar a ser superados en los niveles más avanzados. Entre todos estos nuevos usos y valores, hemos encontrado el pretérito perfecto de aspecto perfectivo o valor de pasado lejano como uno de los más recurrentes a lo largo de todo el corpus y a través de los distintos grupos lingüísticos de los aprendices. Parece que, lejos de replicar los modelos y las fórmulas propias de los manuales de ELE, los estudiantes de español demuestran entender y poner en práctica sin complejos las dimensiones reales del pretérito perfecto en todo tipo de contextos temporales y espaciales (Ruiz Campillo, 2014), apoyándose en este pasado compuesto como táctica para la relevancia y herramienta pragmática, con efectos discursivos palpables que se asocian primordialmente al ámbito del *yo* del hablante de manera clara, al ser el pretérito perfecto el tiempo del pasado que proporcionalmente se utiliza con gran diferencia porcentual en primera persona del singular.

Los resultados de nuestro estudio empírico, basado en los datos de los aprendices de español, nos hacen replantearnos la relación entre la norma y los usos de la gramática hispánica, en general, y del caso específico de la teoría verbal sobre el PPC en particular, a la luz de la situación encontrada en el ámbito del aprendizaje de ELE. Si bien la teoría verbal y la tradición normativa española presuponen un uso del pretérito perifrástico en el ámbito aspectual de perfecto, asociado indisolublemente al presente o al momento de la enunciación, hemos comprobado cómo los usos reales se expanden hacia valores perfectivos o de aoristo en distintas regiones de la dialectología hispánica.

De la misma manera, sabemos que estos nuevos valores se han detectado de manera sobresaliente en las muestras analizadas en nuestro estudio empírico, para evidenciar una tendencia clara en el español no nativo al uso del pretérito perfecto como tiempo verbal perfectivo, para expresar acciones terminadas, ya tengan relevancia presente o impacto en los hechos narrados, o no presenten conexión determinante con el momento del habla.

Este correlato entre la tendencia general de los hispanohablantes hacia la “deriva de aoristo” del PPC en español (Squartini y Bertinetto, 2000) y la réplica en el uso de los aprendices de español tiene que hacer replantearnos cómo está evolucionando la norma a este respecto y cómo, en el caso concreto de la aplicación de este fenómeno en el ámbito

de ELE, tenemos que empezar a entender el PPC como un tiempo para la expresión de acciones pasadas en general, con gran flexibilidad y adaptabilidad en sus valores semánticos a contextos lingüísticos y comunicativos de muy diversa índole.

Este último paso que los hablantes pueden dar al utilizar el PPC, ya sea por razones pragmáticas, estilísticas, o por razones gramaticales, constituye hoy por hoy un fenómeno de variación gramatical de gran magnitud en nuestra lengua, por lo que, al igual que se ha detectado, analizado, ejemplificado, sistematizado e incluido en la última versión de la *Gramática* académica que fija la norma hispánica, se debe también vincular a la norma gramatical del español como segunda lengua o lengua extranjera, donde todavía no está incluido ni tratado en su totalidad.

REFERENCIAS

Amenós Pons, J. (2010). *Los tiempos de pasado del español y el francés: Semántica, pragmática y aprendizaje de E/LE. Perspectivas desde la teoría de la relevancia*. Tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Andión Herrero, M.A. (2004). *Variedades del español de América: Una lengua y diecinueve países*. Brasilia: Ministerio de Educación y Ciencia de España / Consejería de Educación en Brasil.

Andión Herrero, M.A. (2007). "Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE". *Estudios de Lingüística* 21, 21-33.

Andión Herrero, M.A. (2008). "Modelo, estándar y norma..., conceptos aplicados en el español L2/LE". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 21, 9-25.

Andión Herrero, M.A. (2013). "Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes". *Revista Signos. Estudios de Lingüística, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje* 46(82), 155-189.

Andión Herrero, M.A. y C. Casado Fresnillo (2014). *Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L2*. Madrid: UNED.

Azpiazu, S. (2015). "La variación Antepresente / Pretérito en dos áreas del español peninsular". *Verba* 42, 269-292.

Baralo, M. (2010). "La investigación en español como lengua segunda: necesidad de un corpus de español no nativo", en *Actas del V Congreso Internacional de la Lengua Española* [en línea]. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en: http://congresosdelengua.es/valparaíso/ponencias/lengua_educacion/baralo_marta.htm

Bardovi-Harlig, K. (2000). *Tense and aspect in second language acquisition: form, meaning and use*. Oxford: Blackwell.

Borrego Nieto, J., A. Recio Diego y C. Tomé Cornejo (2019). "Dos aportaciones de la *NGLE* a la enseñanza del español LE/L2: panhispanismo y descripción gramatical". *Journal of Spanish Language Teaching* 6(2). DOI: 10.1080/23247797.2019.1676986.

Comajoan-Colomé, L. y M. Pérez Saldanya (2018). *Los tiempos verbales del español. Descripción del sistema y su adquisición en segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.

Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes / Ministerio de Educación / Anaya.

Gutiérrez Araus, M.L. (1997). *Formas temporales del pasado de indicativo*. Madrid: Arco Libros.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Howe, C. (2013). *The Spanish Perfects: Pathways of Emergent Meaning*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Jara, M. (2011). "Funciones discursivas y gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Lima". *Spanish in Context* 8(1), 95-118.

Kempas, I. (2006). *Estudio sobre el uso del pretérito perfecto prehodiernal en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero*. Tesis doctoral: Universidad de Helsinki.

Kempas, I. (2008). "El pretérito perfecto compuesto y los contextos prehodiernales", en A. Carrasco Gutiérrez (ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid / Fráncfort: Iberoamericana Vervuert, 231-273.

Klee, C. y A. Ocampo (1996). "The Spanish of the Peruvian Andes: The influence of Quechua on Spanish language Structure", en A. Roca y J. Jensen (eds.), *Spanish in Contact. Issues in Bilingualism*. Somerville: Cascadilla Press, 73-91.

Klein, W., R. Dietrich y C. Noyau (coords.) (1995). *The acquisition of temporality in a second language*. Ámsterdam: John Benjamins.

Llopis-García, R., J.M. Real Espinosa y J.P. Ruiz Campillo (2012). *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen.

Moreno Fernández, F. (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros.

Moreno Fernández, F. (2004). "El modelo de lengua y la variación lingüística", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores*

Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Madrid: SGEL, 737-752.

Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.

Moreno Fernández, F. (2014). *La lengua española en su geografía. Manual de dialectología hispánica*. Madrid: Arco Libros.

O'Keeffe, A. y M. McCarthy (eds.) (2010). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres: Routledge.

Parodi, G. (2015). "Corpus de aprendices de español (CAES)". *Journal of Spanish Language Teaching* 2(2), 8.

Potowski, K. y N. Shin (2018). *Gramática española. Variación social*. Londres: Routledge.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Rojo, G. (1974). "La temporalidad verbal en español". *Verba. Anuario galego de filoloxia* 1, 68-149.

Rojo, G. e I. Palacios (dirs.) (2014). *Corpus de aprendices de español*. Versión 1.0 [en línea]. Universidad de Santiago de Compostela e Instituto Cervantes. Disponible en [03/12/2019]: <http://galvan.usc.es/caes>

Rona, J.P. (1973). "Tiempo y aspecto: Análisis binario de la conjugación española". *Anuario de Letras* 9, 211-223.

Ruiz Campillo, J.P. (2014). "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español". *Journal of Spanish Language Teaching* 1(1), 62-85.

Sato, C. (1990). *The Syntax of Conversation in Interlanguage Development*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Schwenter, S.A. (1994). "The grammaticalization of an anterior in progress: Evidence from a peninsular Spanish dialect". *Studies in Language* 18, 71-111.

Serrano, M.J. (1994). "Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid". *Lingüística Española Actual* 16(1), 21-57.

Sinclair, J. (ed.) (1987). *Looking Up*. Londres: HarperCollins.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Soler Montes, C. (2017). "La variación gramatical y el aprendizaje de los tiempos verbales del pasado en el contexto del español como lengua extranjera", en C. Ainciburu (ed.), *La adquisición del sistema verbal del español. Datos empíricos del proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera*. Fráncfort: Peter Lang, 235-266.

Soler Montes, C. (2019). "Historia de una excepción perfecta: Norma y usos del pretérito perfecto compuesto en español actual". *Revue ReCHERches* 23, 27-43.

Squartini, M. y P.M. Bertinetto (2000). "The simple and compound past in Romance languages", en O. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlín: Walter de Gruyter, 403-439.

Weinrich, H. (1964). *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos.